

Übersetzung und Sprachkontakt: eine Annäherung

Philipp Angermeyer
York University
pangerme@yorku.ca

1 Einleitung

- Zweisprachigkeit ist eine Grundvoraussetzung für translatorisches Handeln
- translatorisches Handeln spielt eine herausragende Rolle in der interkulturellen Kommunikation

Getrennte Forschungsfelder:

Übersetzungswissenschaft

- Zweifel an Zweisprachigkeit als Qualifikation zum Übersetzen (begründet meist mit Forderung nach besonderer Ausbildung, nicht mit sprachwissenschaftlichen Erkenntnissen, z.B. Lambert et al. 1959, Appel und Muysken 1987: 81)
- Annahme der Einsprachigkeit der zielsprachlichen Adressaten
- kein Bezug auf Mehrsprachigkeitsforschung (Ausnahmen Müller 1989, Meyer und Zeevaert 2002)

Sprachkontakt-/Mehrsprachigkeitsforschung

- translatorisches Handeln kein Forschungsthema; empirische Sprachdaten für Studien zum mehrsprachigen Sprachgebrauch (z.B. Sprachwechsel) basieren üblicherweise auf Interaktion zwischen Mitgliedern mehrsprachiger Sprachgemeinschaften (nicht aus interkultureller Kommunikation);

aber Hinweise auf (quasi-) translatorisches Handeln im mehrsprachigen Sprachgebrauch:

- unmittelbare inhaltliche Wiederholungen in einer anderen Sprache ('quasi translations') sind eine sehr typische Form von Codeswitching (Gumperz 1982: 120, Auer 1995)
- zweisprachig aufwachsende Kinder fragen nach Übersetzungen und beginnen früh selbst zu übersetzen (z.B. Köppe und Meisel 1995: 279)
- Übersetzungsstörungen bei Aphasikern, sowohl zwanghaftes Übersetzen (e.g. Hyltenstam 1995: 328) als auch als Unfähigkeit zum Übersetzen (Ijalba et al. 2003: 83-84)

Ziel des Vortrags

- Untersuchung von Berührungspunkten zwischen translatorischem Handeln und Sprachkontakt,
- Einfluß auf kontaktbedingten Sprachwandel?
- Ausblick: methodologische Überlegungen

2 Daten

Ansatz zu Forschungsprojekt zu Sprachwechselphänomenen in gedolmetschten Interaktionen an New Yorker Zivilgerichten (2003-2004), siehe Angermeyer (2006)

- Datensatz: 40 transkribierte Schlichtungsverfahren (audio)
- Sprachen: Englisch, Spanisch, Russisch, Haitianisches Kreolisch, Polnisch
- Schlichtungsverfahren im Small Claims Court: relativ informell (Conley und O'Barr 1990); Kläger und Beklagte treten meist ohne Anwalt auf,

Schwerpunkt: **nicht** Sprachgebrauch der Dolmetscher, sondern Sprachgebrauch der Sprecher von Minderheitensprachen, die Dienste der Dolmetscher in Anspruch nehmen

Vergleich der Sprachwechselphänomene bei konstantem Kontext

- Genre: gedolmetschte institutionelle Interaktion bei Gericht,
- ähnliche Themen: Konflikte zwischen Mietern und Vermietern, Arbeitnehmern und Arbeitgebern, oder Schadensersatzforderungen bei Autounfällen oder defekten Waren)

Forschungsschwerpunkt: Kohäsive insertionale Sprachwechsel

kohäsive insertionale Sprachwechsel, “cohesive insertion” (Angermeyer 2002), d.h. insertionale Sprachwechsel bei denen ein lexikalisches Element aus einer anderssprachlichen Äußerung übernommen wird; lexikalische Kohäsion zwischen in unterschiedlichen Sprachen getätigten Äußerungen, im Sinne von Halliday und Hasan (1976)

(1)

- | | | |
|---|--------------|--|
| 1 | Claimant: | Eso es de +//. {‘That’s for’ [<i>Showing a receipt</i>]} |
| 2 | Interpreter: | =Es de +//. {‘It’s for’} |
| 3 | Claimant: | =eso es del [/] del fumigador [que fue +//. {‘that’s for, for the exterminator who came’} |
| 4 | Interpreter: | [That’s for the exterminator |
| 5 | | # who [went to the apartment . |
| 6 | Claimant: | [<u>Exterminator</u> . |
| 7 | Arbitrator: | Ah, sorry. |
| 8 | Claimant: | [<u>Exterminator</u> . |
| 9 | Interpreter: | [Disculpe. {‘Sorry’} |

(2)

- 1 Arbitrator: What else are you [s- +/.
- 2 Claimant: [que yo tuve que +/.
{ 'that I had to' }
- 3 Arbitrator: suing [for besides this and this?
- 4 Claimant: [eh que [/
{ 'uhm to' }
- 5 # que
{ 'to' }
- 6 Interpreter: y que? [y +/.
{ 'and what? and-' }
- 7 Claimant: [eh ah solicitar un ex [/] un **exterminator** de verdad.
{ 'I had to solicit a real exterminator.' }
- 8 Interpreter: =So I had to f [/] ah find a /real **exterminator**.
- 9 Arbitrator: Okay.

| Matrixsprache | Haitianisches Kreolisch | Polnisch | Russisch | Spanisch | Gesamt |
|--|-------------------------|-------------|-------------|-------------|--------------|
| Verwendung in den letzten 5 Turns | 5 (21%) | 6 (18%) | 12 (20%) | 9 (20%) | 32 (20%) |
| Vorherige Verwendung liegt länger zurück | 8 (33%) | 5 (15%) | 12 (20%) | 10 (22%) | 35 (21%) |
| Keine vorherige Verwendung | 11/24 (46%) | 22/33 (67%) | 36/60 (60%) | 27/46 (59%) | 96/163 (59%) |

Tabelle 1 – Englische insertionale Sprachwechsel von Klägern und Beklagten, nach vorheriger Verwendung in englischsprachigen Äußerungen

(Anzahl der Beispiele und prozentualer Anteil an allen Typen von insertionalem Sprachwechsel; für jeden insertionalen Sprachwechsel ist nur die erste Verwendung innerhalb einer Interaktion berücksichtigt)

Insertionale Sprachwechsel treten jedoch auch im Sprachgebrauch der **Dolmetscher** auf, wo sie Begriffe aus der Ausgangssprachlichen Äußerung unübersetzt in die Zielsprachliche Äußerung übernehmen (vgl. Meyer & Zeevaert 2002)

(3)

- | | | |
|---|--------------|---|
| 1 | Defendant: | according to my landlord he gave it back to 'em, |
| 2 | | he gave back (their) security . |
| 3 | Arbitrator: | # Y'all can't [prove it. |
| 4 | Interpreter: | [Soglasno [landlord -u { 'According to the landlord, ' } |
| 5 | Defendant: | [(But here)! |
| 6 | Interpreter: | oni vam [security otdali nazad. { ' they gave you the security back. ' } |
| 7 | Defendant: | [Here's the [//] |
| 8 | | here the check for the security. |

Zeichen von Sprachkontakt oder Resultat einer "wortgetreuen" Übersetzung?

- Lexikalische Elemente *landlord* und *security* werden aus der Ausgangssprachlichen Äußerung übernommen
- Lehnübertragung des Englischen *gave back* als *otdali nazad* statt *vernuli*
- Deiktische Verschiebung zum Rezipienten der Zielsprachlichen Äußerung (3pl 'em/their → 2pl *vam*) (siehe Angermeyer 2005b)

Frage: Was ist das Verhältnis zwischen Übersetzung und Sprachkontakt?

(Im folgenden: zunächst Parallelen, dann Konsequenzen von Übersetzung)

3 Parallelen zwischen Phänomenen des Sprachkontakts und der Übersetzung

3.1 "Falsche Freunde" (cf. Nida 2004: 157) und Bedeutungsentlehnung

(4)

- | | | |
|---|---------------|--|
| 1 | Arbitrator: | What is your relationship to the s- clothing store? = |
| 2 | Interpreter: | =¿Qué relación tiene Usted (de la-) a la tienda de ropa? (2.0) |
| 3 | Claimant: | ¿Qué relación tengo con la tienda? |
| 4 | Interpreter: | What relation do I have t- to the store? = |
| 5 | Arbitrator: | =Yeah, do you [own the store? = |
| 6 | C's daughter: | [(trabajas xxx) |
| 7 | Claimant: | =Yo soy la que trabaja [(xxx). |
| 8 | Arbitrator: | [(You can't [(do that) |
| 9 | Interpreter: | [(I'm the one that works there. |

| Englisch | Spanisch | Haitian. Kreolisch | Russisch | Polnisch |
|--|---|---|--|---|
| <i>receipt</i> (43) | <i>recibo</i> (11/27) | <i>resi</i> (1/0) | <i>receipt</i> (4/6) <i>raspiska</i> (0/1) <i>kvitancija</i> (0/2) | <i>pokwitowanie</i> (1/0) <i>kwit</i> (0/1) <i>kwitka</i> (0/1) |
| <i>bill</i> (22) | <i>cuenta</i> (0/11) | <i>bill</i> (0/1) <i>facture</i> (0/1) | <i>bill</i> (1/1) <i>sčēt</i> (2/3) | <i>rachunek</i> (2/6) |
| <i>estimate</i> (41) | <i>estimado</i> (2/17) | <i>estimate</i> (0/1) | <i>estimate</i> (2/13) <i>ocena</i> (0/4) | <i>estimate</i> (1/1) <i>wycena</i> (0/1) |
| <i>lease</i> (19) | <i>lease</i> (3/1) <i>contrato de arrendamiento</i> (0/2) <i>contrato</i> (0/4) | <i>lease</i> (1/1) | <i>lease</i> (1/10) | <i>umowa</i> (2/6) |
| <i>security deposit</i> (9) <i>security</i> (6) <i>deposit</i> (3) | <i>depósito de seguridad</i> (0/5) <i>depósito</i> (5/7) | <i>deposit</i> (0/1) | <i>security deposit</i> (4/5) <i>security</i> (2/8) <i>depozit</i> (3/2) | <i>depozyt</i> (5/4) |
| <i>rent</i> (35) | <i>alquiler</i> (1/5) <i>renta</i> (17/28) | <i>lwaye</i> (0/3) | <i>rent</i> (3/9) | <i>rent</i> (0/1) |
| <i>accident</i> (27) | <i>accidente</i> (3/13) | <i>aksidan</i> (2/7) | <i>akcident</i> (0/24) <i>avarija</i> (3/1) | <i>wypadek</i> (6/4) |

Tabelle 2 - Zentrale und häufig gebrauchte englische Begriffe mit ihren attestierten Übersetzungen

(Zahlen zeigen die Anzahl der Verwendungen an; im Englischen durch die Schlichter (arbitrators), in den anderen Sprachen gibt die erste Zahl die Anzahl der Verwendungen durch Streitparteien wieder, die zweite die der Dolmetscher)

Ergebnisse:

- Zentrale Begriffe werden häufig entweder durch Sprachwechsel oder durch verwandte Wörter wiedergegeben (Ausnahmen 6/28); “the closest possible degree of lexical similarity is achieved by repeating the lexical item from the source text, “the simplest of all translation methods” (Vinay & Darbelnet 2004: 129).
- Wo ein verwandtes Wort (cognate) existiert, tritt kein insertionaler Sprachwechsel auf (Sp. *accidente*, *estimado*, *recibo*; H.K. *resi*, *aksidan*; Bedeutungsentlehnung im Fall von *renta*)

These:

- verwandte Wörter haben ähnliche kohäsive Funktion wie insertionale Sprachwechsel; „blockieren“ insertionale Sprachwechsel (Entlehnung)

3.2 “Translatese” und Lehnübersetzungen (calques; Weinreich (1968: 51) “loan translation”)

(5)

- 1 Interpreter: Mwen [gin kontra la-a]
{ ‘I have the contract’ }
- 2 Defendant: [and this is his] signature +//.
- 3 Interpreter: Sa-a se [siyati-ou pou]
{ ‘that’s your signature for’ }
- 4 Defendant: [for fifteen] percent (.)
which he [woulda hadda] **have** twenty five percent **down** +//.
- 6 Interpreter: [kinz pousan],
{ ‘15 percent’ }
- 7 ou t-ap oblije **gin** vinsink [pousan **anba**]
{ ‘you would have had to have 25% down’ }
- 8 Defendant: [to get insurance]

(Amer.) English *down payment* ‘Anzahlung’,
put five percent down ‘eine Anzahlung von 5 Prozent machen’

(6)

- 1 R. Interpr.: And he always asked
[to get paid upfront +//.
- 3 S. Interpr.: [él siempre quería que [pagarían **al frente**
{ ‘and he always wanted them to pay upfront’ }
- 4 Defendant: [A my nikogda ne otkazyvali
{ ‘and we never refused’ }

pay upfront ‘eine Vorauszahlung machen’

Lehnübersetzungen im Sprachgebrauch der Kläger/Beklagten

(7)

- 1 Arbitrator: Where does the three thousand dollars that you’re suing for come from?
- 2 Interpreter: De donde sacó usted los tres mil pesos que haya [-]
{ ‘where do you get the 3,000 bucks from that’ }
- 3 por los cuales ha puesto la demanda?
{ ‘for which you have sued’ }
- 4 Claimant: De la carpeta que tienen que **ponerme para atrás**.
{ ‘from the carpet that they have to give back to me’ }
- 5 Interpreter: From the carpet he has to replace .

(8)

- 1 Defendant: porque él me dijo **vengo para atrás** en un mes +//.
{ 'because he told me I come back in a month' }
- 2 Interpreter: he told me , I'll be back in a month +//.
- 3 Defendant: Y yo le dije , vamos los dos y la compramos
- 4 Interpreter: and I told him we can go together and we can buy it.
- 5 Defendant: Yeah.

US Spanish *para atrás*, siehe Lipski (1986);
vgl. auch in anderen Sprachen, z.B. Russisch *otdali nazad* in Beispiel (3), oder Gebrauch
von *back* im akademischen Französisch (King 2000)

3.3 Sprachwahlfehler und Sprachwechsel

Dolmetscher: Wiederholung auf Englisch statt Übersetzung ins Spanische

(9)

- 1 Claimant: my drill is missing +//.
- 2 Interpreter: me falta el taladro +//.
{ 'the drill is missing' }
- 3 Claimant: ah my tool is missing,
4 [but I didn't see exactly the whole thing was missing.
- 5 Interpreter: [me faltan mis herramientas, pero
{ 'my tools were missing, but' }
- 6 no vi todo lo que [faltaba.
{ 'I didn't see everything that was missing' }
- 7 Claimant: [**But when I went in the morning** +//.
- 8 Interpreter: **but when I went** +//.
- 9 Claimant: you know when I went in the morning,
10 he was ready [/] [already put part of the engine
- 11 Interpreter: [**cuando fui en la mañana** #
{ 'when I went in the morning' }

Wiederholung (Reformulierung) im Polnischen statt Übersetzung ins Englische

(10)

- 1 Defendant: Tatyana she left. #1.4 One year ago!
2 where before when she [-] because she have the baby!
3 [Okay?
- 4 Interpreter: [Tatyana [(she) said left because she got a baby.
- 5 Claimant B: [No.
- 6 Defendant: Okay [Adam [/] [Adam he was working.

- 7 Claimant B: [To już | **w ten czas** miała dziecko.
{ ‘already at that time she had a baby’ }
- 8 Interpreter: [To ona dziecko miała.
{ ‘So, she had a baby.’ }
- 9 Defendant: So she +/.
- 10 Claimant B: Miała!
{ ‘She had (it)’ }
- 11 Defendant: [even she have come [to Tatyana +/.
- 12 Claimant A: [(xxx).
- 13 Interpreter: [**No, w tym** [/] [**w tym czasie** [/]
{ ‘No, at that, at that time’ }
- 14 Claimant B: [Miała!
{ ‘She had (it)’ }
- 15 Interpreter: **w tym czasie** she already got the kid.
{ ‘at that time, she already got the kid.’ }
- 16 Defendant: [Hah?
- 17 Claimant B: [Tak, to Tatyana [xxx.
{ ‘Yes, Tatyana (wrote?) this’ }
- 18 Interpreter: [She fill it out
- 19 in the time when she already got the kid .

Vgl. Sprachwechseltyp “non-first first” (Auer 1998: 4-5)
Eindruck einer falschen Sprachwahl
Eindruck einer Betonung des zuvor gesagten

Wiederholende Sprachwechsel bei Sprechern von Migrantensprachen:

Wiederholung: Englisch -> LOTE

(11)

- 1 Arbitrator: And you know, you ask too many questions,
- 2 Interpreter: [Ou poze # twòp kesyon.
{ ‘You’re asking too many questions’ }
- 3 Arbitrator: [I asked you to tell the court what happened,
4 and let [the court determine +/.
- 5 Interpreter: [Mwen mande ou [pou ou koumanse sa.
{ ‘I asked you to begin it.’ }
- 6 Arbitrator: [what’s going on, as we proceed,
- 7 [okay?
- 8 Interpreter: [Kite tribinal la deside [(ki sa)
{ ‘Let the court decide what it is’ }

9 Claimant: [**Because I don't know this man.**

10 **M pat konen moun sa a.**
 { 'I don't know this person' }

11 Interpreter: Because I don't know [this person.

12 Claimant: [**M pat konnen moun sa a.**
 { 'I don't know this person' }

13 Interpreter: [I don't know this person.

14 Arbitrator: [You don't have to know
 [everybody that work for an insurance company either Sir +//.

15 Interpreter: [Ou pa ka konnen tout moun
 { 'You can't know everyone' }

16 Interpreter: [Ou pa ka konnen tout moun
 { 'You can't know everyone' }

17 ki travay nan konpayi [asirans la mesye +//.
 { 'who works for the insurance company, Sir' }

18 Arbitrator: [Just go and present your [case, please.

19 Interpreter: [Koumanse
 { 'Begin to' }

20 presente ka ou la, s'il vous plait.
 { 'present your case, please' }

Wiederholung: LOTE -> Englisch

(12)

1 Def. Attorney: Okay, but when you started to turn,
 2 was he still the half a block away
 3 or had he [come closer to you?

4 Interpreter: [Kogda vy stali povoračivat',
 { 'When you were starting to turn,' }

5 on tak i ostovalsja pol-bloka ot vas,
 { 'was he still half a block away from you,' }

6 [ili on byl bliže.
 { 'or was he closer.' }

7 Defendant: [Net, on uže priblizilsja.
 { 'No, he had already gotten closer.' }

8 Interpreter: He was approaching me.

9 Arbitrator: #0.7 Okay.

10 Def. Attorney: #2 And then he had [-] did the [-]
 11 did you come into contact with his [vehicle?

12 Interpreter: [I zatem vy stolknulis' ?
 { 'And then you collided?' }

13 Defendant: #1.1 **Ja ostanovilsja, I'm stopped my car.**
 { 'I stopped' }

3.4 Sprachwechsel oder Entlehnung? Trennung der Sprachen

- Entlehnung: Wort “gehört” zur Sprache des Satzes (“Matrixsprache” Myers-Scotton 1993)
- Sprachwechsel: Wort “gehört” zu anderer Sprache, nicht im Lexikon der Matrixsprache (cf. Boyd et al. 1991, Myers-Scotton 1993, Poplack und Meechan 1998)

Vorzüge von Daten aus gedolmetschter Interaktion:

Übersetzung ist eine metalinguistische Handlung der sprachlichen Zuordnung:

“[T]he activity of translation demands that two separate linguistic entities are recognized and a gap between them is sustained. [...] [T]he languages currently being used by those requiring the intervention of an interpreter are consequently treated as separate linguistic domains.”
Wadensjö (1998: 277)

Übersetzungsäquivalenz ist empirisch definierbar:

Descriptive translation studies (Toury 1995): “Coupled pairs of target- and source-text segments,” (Dolmetscher verwendet L2 Wort zur Übersetzung eines Wortes in L1)

(13)

- | | | |
|----|--------------|--|
| 1 | Defendant: | y en el ticket dice que nosotros no somos [responsables por {‘and it says on the ticket that we’re not responsible for’} |
| 2 | Claimant: | [uhm] |
| 3 | | # [nada que dejen. {‘anything that is left’} |
| 4 | Interpreter: | [and the ticket states that we're not responsible for anything left. |
| 5 | Arbitrator: | Do you have a ticket ? |
| 6 | Interpreter: | Usted tiene un # ticket ? {‘Do you have a .. ticket?’} |
| 7 | Defendant: | Él tiene uno. {‘He has one.’} |
| 8 | Interpreter: | He has one. |
| 9 | Arbitrator: | You have the ticket ? |
| 10 | Interpreter: | Tiene el ticket ? {‘Do you have the ticket’} |
| 11 | Claimant: | I have a ticket right here. |
| 12 | Arbitrator: | Can I look at it? |
| 13 | Interpreter: | =Tengo la boleta [aquí. {‘I have the ticket here.’} |
| 14 | Claimant: | [Yes . |

Divergente sprachliche Zuordnung desselben Wortes

ticket: Entlehnung (Defendant), Sprachwechsel (Dolmetscher)

- Entlehnungsstatus ist variabel (Hill und Hill 1986, Heath 1989, Angermeyer 2005a)

3.5 Spanische Subjektpronomina

Häufigere Verwendung optionaler Subjektpronomina im Spanischen in den USA: Anzeichen für Einfluß des Englischen (Otheguy et al. 2007) oder anderer Faktoren (e.g. Flores-Ferrán 2004)

(14)

Arbitrator: Okay (0.5) do **you** have any questions
you [wanna ask him?
 Interpreter: [¿**Usted** tiene alguna pregunta
 que **Usted** quiere hacerle a él?
 Claimant: (0.5) Eh (0.7) a él?
 Interpreter: (.) Sí .

| Herkunft | Neuankömmlinge | In NY geboren |
|---------------|----------------|---------------|
| Karibik | 36% | 42% |
| Festland | 24% | 33% |
| Gesamt | 30% | 38% |

Tabelle 3: Verwendung optionaler Subjektpronomina bei Spanischsprachigen New Yorkern, in Prozent (Otheguy et al 2007: 786; Daten von 80 Sprechern, zehntausende Tokens)

| Herkunft | Dolmetscher | Kläger/Beklagte |
|----------|-------------|-----------------|
| Karibik | 46% (167) | 45% (114) |
| Festland | 47% (62) | 39% (114) |

Tabelle 4: Verwendung optionaler Subjektpronomina bei Teilnehmern dreier Schlichtungsverfahren

Dolmetscher aus Kuba und Argentinien, Kläger und Beklagte – Herkunft nicht immer klar, Zuordnung aufgrund sprachlicher Merkmale sowie Hinweise aus den jeweiligen Verhandlungen

4 Gibt es einen Einfluß translatorischen Handelns auf den Sprachwandel?

Führt translatorisches Handeln zu einem Einfluß der Ausgangssprache auf die Zielsprache, sowohl im individuellen Sprachgebrauch, als auch in dem der Sprachgemeinschaft insgesamt?

"It must be remembered that many borrowings enter a language through translation" (Vinay und Darbelnet 2004: 129)

4.1 Was wird entlehnt?

Backus (1996: 115-131) Specificity Continuum: je spezifischer die Bedeutung eines Wortes, desto wahrscheinlicher ist seine Entlehnung (z.B. Eigennamen; Bürokratische Termini wie *verblijfsvergunning*, *Arbeitsverlaubnis* im deutschen oder niederländischen Migrationskontext) (vgl. auch Tabelle 2)

(15)

- 1 Defendant: ah the **broker** requested that they ah [-]
- 2 it was not a **Section Eight** apartment +//.
- 3 Interpreter: el [/] el **broker** dice que [-] no era # no era de **Sección Ocho**.
{ 'the, the broker says that -it was not, it was not from Section 8' }

Sección Ocho – Kodifiziert durch spanischsprachige offizielle Veröffentlichungen (schriftliche Übersetzung, z.B. Wohnungsamt-Broschüre) *Sección Ocho* 13 token (3 Kläger, 1 Dolmetscher), 1 token *sección eight*

Englisch: <http://www.nyc.gov/html/nycha/downloads/pdf/070213N.pdf>

Spanisch: <http://www.nyc.gov/html/nycha/downloads/pdf/070213SN.pdf>

| ML | Typen | Tokens | Wörter in ML | Tokens per Wörter |
|-----------------|-------|--------|--------------|-------------------|
| Haitian. Kreol. | 23 | 34 | 1258 | 2.7% |
| Polnisch | 31 | 88 | 3766 | 2.3% |
| Russisch | 50 | 87 | 4137 | 2.1% |
| Spanisch | 40 | 82 | 8363 | 1.0% |
| Gesamt | 128 | 291 | 17524 | 1.7% |

Tabelle 5 - Inserteriale Sprachwechsel im Sprachgebrauch der Kläger/Beklagten

| ML | Typen | Tokens | Wörter in ML | Tokens per Wörter |
|-----------------|-------|--------|--------------|-------------------|
| Haitian. Kreol. | 25 | 37 | 2648 | 1.4% |
| Polnisch | 17 | 27 | 4595 | 0.6% |
| Russisch | 62 | 185 | 6109 | 3.0% |
| Spanisch | 20 | 29 | 15138 | 0.2% |
| Gesamt | 99 | 278 | 28490 | 1.0% |

Tabelle 6 - Inserteriale Sprachwechsel im Sprachgebrauch der Dolmetscher

4.2 Evidentialität in der mündlichen Bibelübersetzung, Bosavi, Papua Neuguinea

Schieffelin: 40 Jahre ethnographische Feldforschung bei den Kaluli (Papua Neuguinea), neben Sprachsozialisation, auch Untersuchung des Einflusses der christlichen Missionierung auf die einheimische Kultur und Sprache.

Schieffelin (2007): vergleicht Daten von christlichen Gottesdiensten aus den Jahren 1975, 1984, und 1995, bei denen die eingeborenen Pastoren aus einer Tok Pisin Bibel vorlesen und dann mündlich in die Ortssprache Bosavi übersetzen (*sight translation*).

Bosavi: obligatorische Markierung der Evidentialität;
kein Wissen über die Gedanken Dritter;

Vergleich der Übersetzung von Markus 2, Vers 6-8:¹

- frühe Aufnahmen: Pastoren zögern und werden, wenn sie über die Gedanken Dritter sprechen müssen. (p. 151-152).
- spätere Aufnahmen: kein Zögern, etablierte Lehnübersetzungen aus dem Tok Pisin; “Literally translating the Tok Pisin, he locates the reported thought in the scribes’ hearts; what others were thinking became an explicitly interior act that could be reported” (p. 152)

Schieffelin (2007: 147):

- a. Sprachgebrauch vor der Missionierung
- b. Neuer, Christlicher Sprachgebrauch
- c. Tok Pisin (Form in der von Pastoren verwendeten Tok Pisin Fassung der Bibel, *Nupela Testamen*)

(16)

- a. *hida:yo:* ‘I was worried; something is heavy in weight’
- b. *kufa: hida:yo:* ‘I regretted, was worried in my heart’
stomach heavy
- c. *bel hevi*

(17)

- a. *asulo:* ‘I thought’
- b. *kufa: usa asulo:* ‘I thought in my heart’
stomach(+genitive) center (+locative) I thought
- c. *tingting long bel*
thinking of the stomach

¹ Markus 2, 6: Es saßen aber dort etliche von den Schriftgelehrten, die dachten in ihren Herzen: 7 Was redet dieser solche Lästerung? Wer kann Sünden vergeben als nur Gott allein? 8 Und sogleich erkannte Jesus in seinem Geist, daß sie so bei sich dachten, und sprach zu ihnen: Warum denkt ihr dies in euren Herzen?

4.3 Martin Luthers Übersetzungen

Einfluß Luthers auf die Sprachentwicklung des Deutschen (Wolf 1996), besonders durch die Bibelübersetzung (Arndt 1969, Debus 1983).

Zu Luthers Vorstellungen über das Übersetzen (Fricke 1978).

"wo es etwa an einer Stelle darauf ankommt, da hab ich's nach den Buchstaben behalten z.B. Joh. 6,27 'Diesen hat Gott der Vater versiegelt' Da wäre wohl besseres Deutsch gewesen: 'Diesen hat Gott der Vater gezeichnet' oder 'Diesen meint Gott der Vater.' Aber ich habe eher der deutschen Sprache Abbruch tun wollen, als von dem Wort zu weichen."

aus Luthers *Sendbrief vom Dolmetschen*, zitiert nach Francis (2000: 76)

Haben Übersetzungsphänomene in der Lutherbibel ihren Weg in die deutsche Sprache gefunden?

Vergleich auch mit Sprachkontaktphänomenen (siehe Stolt (1964) über Sprachwechsel in Luthers Tischreden).

5 Ausblick

These: unterschiedliche Formen des translatorischen Handelns (bedingt auch durch unterschiedliche Ideologien) führen zu unterschiedlichen zielsprachlichen Ergebnissen und unter Umständen zu unterschiedlichen Konsequenzen im Sprachkontakt

5.1 Folgen der Variation im translatorischen Handeln

Variation im translatorischen Handeln

- Dolmetschen vs Sprachmitteln (Knapp und Knapp-Potthoff 1985)
- simultanes Dolmetschen vs. konsekutives Dolmetschen
- Synchronisation vs. Untertitelung (z.B. Ramière 2004)

Variation in der Sprachideologie:

- Orientierung an der Zielsprache; Ziel der Reduzierung der Fremdartigkeit -- z.B. bei Synchronisation, Konferenzdolmetschen (Harris 1990-117), auch in institutionellen Rahmen (Inghilleri 2003))
- Orientierung an der Ausgangssprache; z.B. "legal equivalence" im Gerichtsdolmetschen (Haviland 2003);

Auswirkungen der Variation, z.B.

- Kodifizierung durch schriftliche Übersetzung im institutionellen Rahmen
- Häufung von Lehnübersetzungen bei Orientierung an der Ausgangssprache (z.B. in Übersetzungen für das Europäische Parlament (Mason 2004))
- Auslassung von Höflichkeitsmerkmalen („features of interpersonal politeness are likely to be neglected in translation under time constraints, unless the recipient of the target is addressed by the author of the source“ Angermeyer (2005b: 222), auch Hatim und Mason (1997: 78-96), Ramière (2004: 112).

5.2 Typologie der Translation im Sprachkontakt

- Was wird übersetzt? (Was bleibt unübersetzt?) Welche Sprache ist Zielsprache? Gibt es interkulturelle Kommunikation die direkt in der Zielsprache stattfindet (ohne translatorisches Handeln?)
- Von wem wird übersetzt? Professionell oder nicht-professionell?
- Für wen wird übersetzt? (Warum diese Zielgruppe? Welche L2-Kenntnisse?)
- Wie wird übersetzt? (Formate: simultanes oder konsekutives Dolmetschen, "Sprachmitteln", etc.)
- Unter was für sprachideologischen Bedingungen wird übersetzt? (Übersetzungsnormen, Sprachliche Standardisierung, etc.)

Mögliche Herangehensweise: ethnographische Forschung zur Übersetzung im Alltag vom Individuen in Sprachkontaktsituationen

5.3 Ethnographie des translatorischen Handelns im Sprachkontakt

Beispiel Sprachkontakt in NYC

Nicht-professionelles Dolmetschen ("Sprachmitteln" Knapp und Knapp-Potthoff 1985):

- Elternabend, Arztbesuch, prinzipiell alle Sprachen (vgl. Valdés 2003)

Professionelles Dolmetschen:

- Gericht, Krankenhaus (zum Teil per Telefon, für selten angeforderte Sprachen), prinzipiell alle Sprachen, aber Verfügbarkeit hängt von der Häufigkeit des Bedarfs ab
- Medien: politische Debatten, Spanisch moderiert, Dolmetschen ins Englische für Politiker (Bürgermeisterwahl New York 2001, demokratischer Präsidentschaftsvorwahlkampf 2008)

schriftliche Übersetzung im institutionellen Rahmen:

- Ämter: (Schulbehörde, Sozialbehörde, Gesundheitsamt, Wohnungsamt); öffentliche Verkehrsmittel; Übersetzung ins Spanische ist Standard; seltener auch ins Chinesische, Russische, oder Koreanische; vereinzelt auch Arabisch, Bengali, Urdu, Haitianisches Kreolisch, Polnisch, Jiddisch;

Interkulturelle Originaltexte in Minderheitensprachen:

- nur auf Spanisch: Wahlwerbung, Interviews; (Bloomberg hat als Bürgermeister Spanisch gelernt)

Beispiel Englisch in Kontinentaleuropa

- Synchronisation vs. Untertiteln von Filmen (vs. ad hoc, voice-over synchronisation) (Ramière 2004, Pavakanun und d'Ydewalle 1992, d'Ydewalle und Pavakanun 1995)
- Unterhaltungsmusik: Englisches Original oder zielsprachliche Cover-Version?

5.4 Schlußfolgerung und Ausblick

- Beschreibung der Typen translatorischen Handelns gehört zu der makrosoziolinguistischen Beschreibung einer Sprachkontaktsituation
- aber: wie können konkrete Einflüsse auf den kontaktbedingten Sprachwandel weiter erforscht werden?

Literaturhinweise

- Angermeyer, Philipp Sebastian. 2002. Lexical Cohesion in Multilingual Conversation. *International Journal of Bilingualism* 6: 361-393.
- Angermeyer, Philipp Sebastian. 2005a. Spelling Bilingualism: Script Choice in Russian American Classified Ads and Signage. *Language in Society* 34: 493-531.
- Angermeyer, Philipp Sebastian. 2005b. Who is 'you'? Polite forms of address and ambiguous participant roles in court interpreting. *Target: International Journal of Translation Studies* 17: 203-226.
- Angermeyer, Philipp Sebastian. 2006. "Speak English or what?" - Codeswitching and interpreter use in New York Small Claims Court, New York University: Ph.D. Dissertation.
- Appel, René, und Muysken, Pieter. 1987. *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Arndt, Edwin. 1969. Luthers Bibelübersetzung und ihre Bedeutung für die Entwicklung der deutschen Sprache. In: Max Steinmetz und Gerhard Brendler [Hg.], *Weltwirkung der Reformation. Internationales Symposium, Band 2*. Berlin, 416-422.
- Auer, Peter. 1995. The pragmatics of code-switching: A sequential approach. In: Lesley Milroy und Pieter Muysken [Hg.], *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 115-135.
- Auer, Peter. 1998. Introduction: Bilingual Conversation revisited. In: Peter Auer [Hg.], *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*. London/New York: Routledge, 1-24.
- Backus, Ad. 1996. *Two in one: Bilingual speech of Turkish immigrants in the Netherlands*. Tilburg: Tilburg University Press.
- Boyd, Sally, Andersson, Paula, und Thornell, Christina. 1991. Patterns of incorporation of lexemes in language contact: Language typology or sociolinguistics?[Hg.], *Papers for the*

- Symposium on Code-Switching in Bilingual Studies: Theory, Significance and Perspectives Volume 2*. Strasbourg: European Science Foundation, 463-488.
- Conley, John M., und O'Barr, William M. 1990. *Rules versus Relationships: The Ethnography of Legal Discourse*. Chicago: University of Chicago Press.
- d'Ydewalle, Géry, und Pavakanun, Ubolwanna. 1995. Acquisition of a second/foreign language by viewing a television program. In: Peter Winterhoff-Spurk [Hg.], *Psychology of media in Europe: the state of the art – perspectives for the future*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 51-64.
- Debus, Friedhelm. 1983. Luther als Sprachschöpfer. Die Bibelübersetzung in ihrer Bedeutung für die Formung der deutschen Schriftsprache. In: Jürgen von Becker [Hg.], *Luthers bleibende Bedeutung*. Husum, 33-50.
- Flores-Ferrán, Nydia. 2004. Spanish Subject Personal Pronoun Use in New York City Puerto Ricans: Can We Rest the Case of English Contact? *Language Variation and Change* 16: 49-73.
- Francis, Timothy A. 2000. The Linguistic Influence of Luther and the German Language on the Earliest Complete Lutheran Bibles in Low German, Dutch, Danish and Swedish. *Studia Neophilologica* 72: 75-94.
- Fricke, Klaus Dietrich. 1978. "Dem Volk aufs Maul schau'n? Bemerkungen zu Luthers Verdeutschungsgrundsätzen. In: Siegfried Meurer [Hg.], *Eine Bibel - viele Übersetzungen: Not oder Notwendigkeit*. Stuttgart, 98-110.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Halliday, M.A.K., und Hasan, Ruqaiya. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Harris, Brian. 1990. Norms in Interpretation. *Target* 2: 115-119.
- Hatim, Basil, und Mason, Ian. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Haviland, John B. 2003. Ideologies of language: Reflections on language and U.S. law. *American Anthropologist* 105: 764-774.
- Heath, Jeffrey. 1989. *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic*. London/New York: Kegan Paul International.
- Hill, Jane H., und Hill, Kenneth C. 1986. *Speaking Mexicano: Dynamics of syncretic language in Central Mexico*. Tucson: University of Arizona Press.
- Hyltenstam, Kenneth. 1995. The code-switching behaviour of adults with language disorder #NAME? In: Lesley Milroy und Pieter Muysken [Hg.], *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge University Press, 302-343.
- Ijalba, Elizabeth, Obler, Loraine K., und Chengappa, Shyamala. 2003. Bilingual Aphasia. In: Tej K. Bhatia und William C. Ritchie [Hg.], *The Handbook of Bilingualism*. Malden Ma.: Blackwell, 100-126.
- Inghilleri, Moira. 2003. Habitus, field and discourse: Interpreting as a socially situated activity. *Target* 15: 243-268.
- King, Ruth. 2000. *The lexical basis of grammatical borrowing: A Prince Edward Island French case study*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Knapp, Karlfried, und Knapp-Potthoff, Annelie. 1985. Sprachmittlertätigkeit in der interkulturellen Kommunikation. In: Jochen Rehbein [Hg.], *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: Günter Narr, 450-463.

- Köppe, Regina, und Meisel, Jürgen M. 1995. Code-switching in bilingual first language acquisition. In: Lesley Milroy und Pieter Muysken [Hg.], *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*: Cambridge University Press, 276-301.
- Lambert, W.E., Havelka, J., und Gardner, R.C. 1959. Linguistic Manifestations of Bilingualism. *The American Journal of Psychology* 72: 77-82.
- Lipski, John M. 1986. The construction pa(ra) atrás among Spanish-English bilinguals: Parallel structures and universal patterns. *Iberoamericana* 10: 87-96.
- Mason, Ian. 2004. Text Parameters in Translation: Transitivity in Institutional Cultures. In: Lawrence Vernuti [Hg.], *The Translation Studies Reader. Second Edition*. New York//London: Routledge, 470-481.
- Meyer, Bernd, und Zeevaert, Ludger. 2002. *Sprachwechselfhänomene in gedolmetschten und semikommunikativen Diskursen*. vol. 36: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit - Folge B, Sonderforschungsbereich 538: Universität Hamburg.
- Müller, Frank Ernst. 1989. Translation in bilingual conversation: Pragmatic aspects of translatory interaction. *Journal of Pragmatics* 13: 713-739.
- Myers-Scotton, Carol. 1993. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford, New York: Clarendon Press.
- Nida, Eugene. 2004. Principles of Correspondence. In: Lawrence Vernuti [Hg.], *The Translation Studies Reader Second Edition [First published in Nida, Eugene 1964 Toward a Science of Translating Leiden: E.J.Brill 156-71.]*. New York//London: Routledge, 153-167.
- Otheguy, Ricardo, Zentella, Ana Celia, und Livert, David. 2007. Language and dialect contact in Spanish in New York: Toward the formation of a speech community. *Language* 83: 770-802.
- Pavakanun, Ubolwanna, und d'Ydewalle, Géry. 1992. Watching foreign television programs and language learning. In: F.L. Engle, D.G. Bouwhuis, T. Bösser und Géry d'Ydewalle [Hg.], *Cognitive modeling and interactive environments in language learning*. Berlin: Springer, 193-198.
- Poplack, Shana, und Meechan, Marjory. 1998. Introduction: How Languages Fit Together in Codemixing. *International Journal of Bilingualism* 2: 127-138.
- Ramière, Nathalie. 2004. Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film: Analyse contrastive des versions sous-titrées et doublées en français du film d'Elia Kazan, *A Streetcar Named Desire* (1951). *Meta* 49: 102-114.
- Schieffelin, Bambi B. 2007. Found in Translating: Reflexive Language across Time and Texts in Bsavi, Papua New Guinea. In: Miki Makihara und Bambi B. Schieffelin [Hg.], *Consequences of Contact*. New York: Oxford University Press.
- Stolt, Birgit. 1964. *Die Sprachmischung in Luthers "Tischreden."* Studien zum Problem der Zweisprachigkeit. Stockholm: Almqvist and Wiksell.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Urciuoli, Bonnie. 1996. *Exposing Prejudice: Puerto Rican Experiences of Language, Race, and Class*. Boulder: Westview Press.
- Valdés, Guadalupe. 2003. *Expanding definitions of giftedness: The case of young interpreters from immigrant communities*. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum.

- Vinay, Jean-Paul, und Darbelnet, Jean. 2004. *A Methodology for Translation*. [First published in Vinay, Jean-Paul// Darbelnet, Jean 1995 *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, trans. and eds. Juan C. Sager and M.-J. Hamel. Amsterdam//Philadelphia. Benjamins. 31-42.]. In: Lawrence Vernuti [Hg.], *The Translation Studies Reader. Second Edition*. New York//London: Routledge, 128-137.
- Wadensjö, Cecilia. 1998. *Interpreting as Interaction*. London/New York: Longman.
- Weinreich, Uriel. 1968. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.
- Wolf, Herbert [Hg.] 1996. *Luthers Deutsch: Sprachliche Leistung und Wirkung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.